



DVD Limited Edition

[Back to Last page](#)

Transcribed by mirager.

Translation from Korean to English by teether (Yesol).

Translation from English to Chinese by junhee (準姬 字 JUN 团).

Translation copyright 2006 King and the Clown Unofficial Fansite; Please link back to this website (wang-ui-namja.com) or (king-and-the-clown.com) if used elsewhere.

『왕의 남자(King and the Clown)』 Audio Commentary - Actors

〈王的男人〉旁述音軌 - 演員篇

Actors Commentary Part 2

감자 바구니를 들고 방에 들어오는 "꼭두쇠"[* 남사당(광대)의 boss].

Kkok-du-soi (troupe leader) brings a basketful of potatoes.

画面: 戏班头端进来一筐土豆.

감우성 : 이 장면은 제가 이 『왕의 남자』 scenario을 보면서 “이 영화를 해야겠다” 라고 마음을 먹게 한 결정적인 장면 중 하나입니다. [* 장생의 대사 “밥만 나오면 뭐든 다 팔아? 그게 사는 거야?”] 더군다나 처음 부분이었기 때문에, 개인적으로는 굉장히 중요한 bridge 역할을 하는 scene이라고 생각하고 촬영했던 장면인데, 촬영을 다 끝내고 나서 1차 편집본을 이준익(Lee Jun-ik) 감독님이 저한테 보내오셨는데, 이 scene 이후로 양반의 집에서 도망가는 scene까지가 삭제되었더라고요. 굉장히 놀랐고, 당황스러웠고, 정말 저는 깜짝 놀랐었어요. 편집과정이었기 때문에 늘 변수... 유동적인 편집을 하는 중이었지만, 저는 뭐, 굉장히 심한 불쾌감을 감독님에게 표현했었고, 그래서 이 장면[* 장생이 꼭두쇠에게 얻어맞는 장면] 이후로 양반의 집에서 도망치는 데까지의 장면이 반드시 필요한 이유에 대해 전화통화로 1시간 이상 감독님과 설전을 벌였었던 기억이 납니다. “이 이후의 『왕의 남자』 에 관련된 모든 작업은 안할 수도 있다” 라는 불사를 하면서, 이 scene의 필요성을 감독님에게 표현했던 기억이 납니다.

KW: This was one of the crucial scenes that led me to decide to do this movie as I read the scenario. (* Jang-saeng's line, “There are things you shouldn't sell. What kind of life is that?) Especially because this was still fairly in the beginning, I considered this scene to be a very important moment that acts as a bridge. However, when our director, Mr. Lee, sent me the first edited version, I saw that the parts from the following scene to the one of running away from the master's house were taken out. I felt surprised, very surprised, and even flustered. Of course, our editing process was one with constant revision and fluidity. Therefore, I informed Mr. Lee of my dissatisfaction, and spoke to him on the phone for over an hour about the absolute necessity of those scenes. Unless he reconsidered, I even told him, I was willing to withdraw completely from any further involvement with the movie production.

甘宇成: 这是读剧本的时候, 让我下决心接这部片子的很关键的几场戏之一。(*长生的台词 “给口饭吃就什么都卖吗? 这样也叫活着?”) 尤其这还是很靠前的戏, 我认为非常重要, 属于电影的主要桥段部分。可是呢, 李导演交给我第一版修订稿之后, 我发现从这里开始, 一直到从主人家跑出来的部分都给拿掉了。我觉得很惊讶, 太吃惊了, 甚至很激动。当然了, 我们改编的过程就是这样, 一直在不断地修改和变动。所以我就向李导演表示了我的不满, 在电话里讲了一个多小时, 我跟他说这些戏份绝对有必要保留。我甚至告诉他, 如果他不肯重新考虑的话, 我宁可彻底退出这部片子的摄制。

장생이 “징”[* 꼭두쇠가 사용한 타악기]에 맞고 기절하는 장면.

Jang-saeng is hit in the head from behind.

画面：长生后脑勺被重击。

강성연 : 이 scene을 보고 극장에서 사람들이 다 웃었어요. 절박한 scene이었는데.

KS: **Everyone laughed at this moment, in spite of the tension.**

姜成妍: 这个地方所有人都笑了，虽然气氛很紧张。

정석용 : 난 엄청 웃겼어, 저게.

JS(7): **That really is funny.**

郑石永(七): 是很好笑啊。

이승훈 : 땡~~ (음성효과를 흉내 낸다)

LS(8): **Ding~ (imitating the sound of impact)**

李胜勋(八): 摐~~~ (他在学铜锣敲在长生头上的声音)

강성연 : 처음에 효과를 안 입혔을 때는 더 웃겼어.

KS: **It was even funnier without the sound effect.**

姜成妍: 要是没这音效的话会更有趣。

정석용 : 나도 그때 봤는데, 진짜 웃겼어.

JS(7): **I saw it too. Yeah, it was really funny.**

郑石永(七): 我也看到了。确实很好玩。

강성연 : 웃을 장면이 아니었는데.

KS: **Even though it was not a scene for a laugh.**

姜成妍: 尽管本来不是搞笑的戏。

양반의 방. 공길에게 탈을 씌운다.

Master puts the mask on Gong-gil's face.

地主大人将面具戴到孔吉的脸上。

강성연 : 저 양반 선생님의 저 이상하고 오묘한 소리. 너무 느끼했어요.

KS: **The strange and weird sounds that the master made... it was very unsettling.**

姜成妍: 地主大人发出那么怪异的声音，听着让人心慌。

이준기 : 집중이 잘 됐어요.

LJ: **It was good for concentration (in the role).**

李準基: 倒是能帮我专注(到角色里面)。

강성연 : (笑) 그랬을 것 같아. 몰입이 잘 됐을 것 같더라구.

KS: **(laugh) I can see that. It must have made it easier to get into your character.**

姜成妍: (笑) 我看出来了。那怪声肯定让你更容易就进入了角色。

기절한 장생이 깨어나자, 광대 extra 중의 한 사람이 “이놈아, 마누라도 팔아먹는 세상...”

Jang-saeng wakes up. A minstrel says to him, “It’s a dog-eat-dog world...”

画面：长生醒来。一个戏子对他说，“傻小子，这世道为了活命连老婆都能卖.....”

이준기 : 그때 저분(extra)이 술을 진짜 많이 드셨어요. 대사를 자꾸 잊어버리셔서...

LJ: **He (the minstrel) was quite drunk and kept forgetting his lines.**

李準基: 他(戏子)那天喝多了，总是忘词。

이승훈 : 진짜 술을 먹고 했어?

LS(8): **He actually drank?**

李胜勋(八): 他真喝了酒?

이준기 : 그래야 더 real 할 것 같다고...
LJ: He said it would be more realistic that way.
李準基: 他说那样会比较真实。

양반이 공길을 만지려고 할 때, 장생이 방으로 들어와서 “나와!”.
Jang-saeng barges in as the master is about to touch Gong-gil.
画面: 地主大人正要非礼孔吉, 长生闯进来喊“出来!”

이준기 : 저때 저는 허리가 부러지게 힘을 주고 있었습니다.
LJ: At that moment, I was straining my back almost to the point of breaking it.
李準基: 这个时候我一直那样拼命挺着后背, 差点就要弄折了。

강성연 : (笑)
KS: (laugh)
姜成妍: (笑)

양반의 집에서, 장생이 공길을 보호하며 결투.
Jang-saeng fights off the crowd.
画面: 长生打退了一群人.

이승훈 : 저때 NG 많이 안 났니?
LS(8): Did you have a lot of outtakes during that one?
李胜勋(八): 那场戏有NG吗?

이준기 : NG는 2번 정도 난 것 같아요. (감우성) 선배님이 한 번 더 해 보겠다고 말씀하신 것 같아요.
LJ: Maybe two or so. And then Mr. Karm wanted to try the scene again.
李準基: 大概NG了两次吧。然后(甘宇成)前辈还想再重拍的。

대문 뒤에 숨는 장생과 공길.
Jang-saeng and Gong-gil hide behind the gate.
画面: 长生和孔吉躲在门后面.

이준기 : 이 scene을 찍을 때 제가 발목을 다쳐서...
LJ: I had hurt my ankle shooting this scene.
李準基: 拍这场戏我伤了脚踝。

이승훈 : 왜?
LS(8): What happened?
李胜勋(八): 怎么了?

이준기 : 몇 번 뛰다가 헛짚었어요. 다리를.
LJ: I stumbled after a few steps.
李準基: 我跑出几步后绊倒了。

[* DVD의 NG scene을 참고]
[* Please reference NG scene in DVD]
[* 参看DVD中NG场面]

꼭두쇠가 나타나 “네가 죽고 싶어 환장을 했구나”.
The troupe leader, “You’re only making it worse.”
画面: 戏班头, “你小子真是活得不耐烦了。”

이준기 : 이 scene은 무술감독님이 상당히 아쉬워하시는 장면입니다.
LJ: **This is a scene with which the martial arts director felt very unsatisfied.**
李準基: 这场戏, 有个地方武术导演特别不满意。

정석용 : 팬찮던데?
JS(7): **I thought it looked alright.**
郑石永(七): 我觉得看起来还好嘛。

이준기 : 좀 더 real 했으면 좋았을 거라고 말씀하시더군요.
LJ: **He said he would've liked it more realistic.**
李準基: 他说本来想处理得更逼真一些。

장생의 갑작스런 punch.
Jang-saeng's unexpected punch.
画面: 长生出人意料的一记重拳。

이준기 : 바로 이 부분입니다. (笑)
LJ: **Right here. (laugh)**
李準基: 就是这里。(笑)

강성연 : 오오... (笑)
KS: **Ah (laugh)**
姜成妍: 哦, 哦~~ (笑)

이준기 : 재미있었어요.
LJ: **It was funny.**
李準基: 很有趣。

꼭두쇠가 장생을 때린다.
Troupe leader beats up Jang-saeng.
画面: 戏班头狠狠毒打长生。

정진영 : 꼭두쇠가 굉장히 강한 얼굴이네?
JJ: **Doesn't the leader have a very strong face?**
郑镇永: 有没有觉得戏班头有张很强悍的脸?

이승훈 : 저분, 풍물(風物) 선생님 아니야?
LS(8): **Isn't that the Pung-mul instructor?**
李胜勋(八): 那位是不是“风物”的指导老师?

[* 배우들에게 풍물(=광대들의 음악)을 가르친 선생님. DVD 참고]
[* The instructor who taught the actors Pung-mul, the music the clowns play. See DVD Supplement.]
[* 指导演员演奏“风物”的老师; “风物”指戏子们演奏的音乐。参看DVD花絮。]

이준기 : 예, 원래 저희의 풍물 선생님을 말씀하셨던...
LJ: **Yes, he is the one.**
李準基: 对, 就是他。

이승훈 : 원래 극단 “미추”의 배우예요.
LS(8): **He's originally a “Michoo” actor.**
李胜勋(八): 他原先是“Michoo”的演员。

정진영 : 원래 "미추" 배우셨어? 극단?
JJ: He was? The troupe?
郑镇永: 他是"Michoo"演员? 那个剧团吗?

[* "미추(Michoo)"는 한국의 유명한 傳統劇公演劇團 <http://www.michoo.co.kr/>]
[* Michoo is a famous Korean theater company <http://www.michoo.co.kr/>]
[*Michoo 是一个非常著名的韩国传统剧公演剧团<http://www.michoo.co.kr/>]

도망치다가 bridge 위에서 넘어지는 공길.
Gong-gil stumbles on the bridge.
画面: 孔吉在桥上绊倒.

이승훈 : 저기가 어디야? 민속촌(民俗村)인가?
LS(8): Where was that? Minsok-chon (The national folk village)?
李胜勋(八): 那是在哪儿? 民俗村吗?

이준기 : 저기... 수원(水原 : 地名) 쪽이었는데 어디였는지 기억이 안 나는데.
LJ: Maybe Suwon... I can't remember.
李準基: 那个.....大概是水原吧(水原: 地名).....我不记得了.

개울가에서 피를 닦는 두 사람.
Washing off blood at a stream.
画面: 在溪水边擦洗血污.

정진영 : 만약에 준기가 안 예뻐서 어땠을까? (一同笑) 장생이 공길을 사랑하는 게, 워낙 (공길)이 예쁘니까, stereotype처럼 느껴질 수 있거든. 만약 공길이 해진이처럼 생겼으면 어땠을까?
JJ: What if Gong-gil wasn't pretty? (group laugh) Jang-saeng's love for him might simply be because of the typical attraction for physical beauty. What if Gong-gil looked like Hae-jin (* Six Dix)?
郑镇永: 要是孔吉没这么漂亮会怎么样呢? (一同笑) 长生爱他的原因说不定很简单, 就是很典型很正常的美上的吸引力. 如果孔吉是长成海镇(六甲)这样的呢?

유해진 : 아니 그런데, 그거는... 두 사람은 상관하지 않았을 것 같아요. 공길이 만약 저처럼 생겼어도 장생은 (공길을 사랑했을 거예요), 그것은 그냥 자신의 개인적인 문제니까. 그런데 그게 다른 사람... 즉 연산도 (육갑처럼 생긴 공길을) 좋아하고... 이렇게 된다면 (영화의 전개가) 조금 문제가 되는...

YH(6): Well... I don't think it would matter to Jang-saeng, even if Gong-gil looked like me... It's a private story between the two. Now it could be puzzling if someone else, say, Yeonsan, starts to like me-looking Gong-gil...

柳海镇(六): 不是.....我觉得对长生来说容貌并不重要, 即使孔吉长得像我.....那是属于(长生与孔吉)两个人之间很隐秘的私情. 但如果现在换了其他人, 比如说燕山, 假如开始喜欢长成我这模样的孔吉, 倒是会让人觉得不可思议.

정진영 : 아냐, 나도 널 좋아할 수 있어. (一同爆笑)
JJ: Not true. I could love you, Hae-jin. (group laugh)
郑镇永: 哪里, 我会爱你的, 海镇. (一同爆笑)

강성연 : 또 다른 매력이 숨겨져 있을 것 같아요.
KS: There is probably a hidden reason for their attraction.
姜成妍: 他们之间可能有种神秘的魅力吸引着对方.

유해진 : 두 사람의 관계에서 그것은 충분히 가능한 일이에요.
YH(6): It is definitely possible in the relationship between them.
柳海镇(六): 他们之间的那种关系, 当然有可能产生爱慕.

정진영 : 글썬, 준기의 미모가 둘의 우정과 사랑의 관계를 규정지어 버리잖아?
JJ: **What I meant is, it would appear that Gong-gil's beauty sets the rules of their friendship and love.**

郑镇永: 我的意思是说, 看起来是孔吉的美貌决定了他俩之间的友情和爱情。

유해진 : 그렇죠.

YH(6): **Sure.**

柳海镇: 当然了。

이승훈 : 사실은 내면에서는 두 사람이 연극의 **partner**이고 재주가 뛰어나기 때문에 좋아할 수 있는 거죠. 왕도... 공길이가 아무리 추남이라 해도 재주가 너무 뛰어나서 좋아할 수도 있는 거죠.

LS: **It could be that their love is that of partners and in talent. Even the King... he could love Gong-gil for his talent even if he were ugly.**

李胜勋(八): 他们的爱情也可以是那种搭档之间的, 因为(倾慕彼此的)才华而产生的。即使是燕山.....就算孔吉长得很丑, 也会因为才华爱上他。

정진영 : 『왕의 남자 2』에서는 한번... (笑)

JJ: **Maybe in "King and the Clown II"... (laugh)**

郑镇永: 那大概是《王的男人II》吧..... (笑)

유해진 : 형[* 연산]이 장생 하세요. (笑)

YH(6): **You (Jung Jin-young) do the Jang-saeng's part. (laugh)**

柳海镇(六): 镇永兄来扮演长生。(笑)

언덕에서 맹인연기를 하고 있는 장생과 공길.

"I'm over here, you're over there..."

画面: "我在这里, 你在那里....."

이준기 : 그렇지만 공길이가 안 예뻐어도, 장생에게 있어서 상대적으로 (孔吉은) 연약한 존재잖아요?

LJ: **Regardless of Gong-gil's physical traits, he is a frail being who needs to be protected in Jang-saeng's eyes.**

李準基: 且不论孔吉的容貌特点, 他是一个柔弱的人, 需要在长生的视线中受到保护。

이승훈 : 그렇지.

LS(8): **That's right.**

李胜勋(八): 没错。

정진영 : 그러니까 그런 내밀한 인간관계가 진하게... 저곳이 그렇게 경치가 좋았다는데, 안개가 끼어서 잘 안 보이는 거지?

JJ: **In other words, that intimate relationship... I heard that place had a breathtaking view.**

It's because of the fog that you can't see it, right?

郑镇永: 换句话说, 就是那样的亲密关系.....我听说那个地方的风景美得惊人。

因为有雾所以看不出来, 是吗?

유해진 : 저기, 저기, 우리가 마지막 장면을 찍은 데가 바로 저기 아니야?

YH(6): **Isn't that the same place we shot the final scene?**

柳海镇(六): 这不就是拍最后一场戏的同一个地方吗?

이준기 : 네. "설매재"라고 하는... 처음에는 이 **scene**을 찍고 다들 아쉬워했어요. 경치가 되게 예뻐었거든요.

LJ: **Yes. The place is called Seolmaeje. At first, everyone felt bad about it after the scene was shot, because it was a lot more beautiful than it appears on-screen.**

李準基: 是的, 那里叫Seolmaeje. 刚开始, 拍完之后所有人都感觉特别不好, 因为真实的风景比出现在屏幕上的漂亮太多了。

유해진 : (그런데) 안개 때문에 저 뒤가 잘 안 보이는 거구나.
YH(6): **I see... the fog hid the view.**
 柳海镇(六): (不过)我能看出来, 景色是被雾遮住了。

이준기 : 그런데 이게 나중에 마지막 저희의 **fantasy scene**과 대조가 되어, 오히려 더 좋았다고.
LJ: **But eventually it was decided that this worked nicely for the contrast with our fantasy scene at the end.**
 李準基: 但是最终还是决定就用它, 因为正好跟最后一幕虚幻中的场景形成对比, 效果很好。

이승훈 : 아아... 안 보이던 것이 나중에는 보이게 되어서?
LS(8): **Ah... Because then, you can see what you couldn't see here?**
 李胜勋(八): 啊明白.....因为在最后一幕戏, 你就可以看到这里看不到的风景是吗?

장생이 공길을 안고 “한양(漢陽) 가자”.
Jang-saeng, “Let’s go to Seoul.”
 长生, “去汉阳吧。”

이승훈 : 그런데 여기 들판 정말 예뻐.
LS(8): **The field at this place is very beautiful.**
 李胜勋(八): 这一处田野风光特别美。

정진영 : 그래?
JJ: **Really?**
 郑镇永: 是吗?

유해진 : 형 안 가보셨나요?
YH(6): **You (Jung Jin-young) haven't been there?**
 柳海镇(六): 镇永兄没去过?

정진영 : 응, 나는 안 가봤지.
JJ: **No, I did not go.**
 郑镇永: 没, 我没去。

정석용 : 광대들만 갔었지.
JS(7): **Only we clowns went there.**
 郑石永(七): 只有我们这些戏子去了。

유해진 : 아, 그렇구나.
YH(6): **I see.**
 柳海镇(六): 啊, 我明白了。

꽃이 핀 들판을 뛰어 내려가는 장생과 공길.
Jang-saeng and Gong-gil running down the hill.
 画面: 长生和孔吉跑下山坡.

이승훈 : 여기. 아, 이뻐...
LS(8): **So beautiful...**
 李胜勋(八): 这里, 啊, 真漂亮.....

이준기 : 이 장면 너무 좋아.
LJ: **This scene is very beautiful as well.**
 李準基: 这一幕也很美。

정진영 : 여기도 설매재인가?
JJ: **Is this Seolmaeje, too?**

郑镇永: 这也是Seolmaeje?
이준기: 네, 설매재.
LJ: **Yes.**
李準基: 是的, Seolmaeje。

유해진: 여기서 시작되어, 끝도 거기서...
YH(6): **It begins here, and ends back here...**
柳海镇(六): 从这里开始, 又回到这里结束.....

[Back to Last page](#)